

**А. В. Голубь**

**КОРПУСНАЯ ВЕРИФИКАЦИЯ ОСВОЕНИЯ АНГЛИЦИЗМОВ  
В РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ**

*Белорусский государственный университет, г. Минск;*

*golubnastasi@yandex.by;*

*науч. рук. – Е. С. Астапкина, канд. филол. наук, доц.*

В современном мире практически не осталось языков, которые могли бы развиваться изолированно, без участия внешнего мира. Английский и русский языки на протяжении долгого времени существуют в определенном взаимодействии. Заимствование лексики является неотъемлемым процессом такого взаимодействия. Пополнение словарного запаса русского языка единицами английского языка происходит настолько стремительно, что зачастую не может быть своевременно отражено в лексикографических источниках. В данном случае использование корпусного инструментария позволяет проанализировать лексико-грамматические изменения, происходящие в языке.

**Ключевые слова:** англицизм; заимствование; корпус; корпусная лингвистика; степень освоения англицизма.

Пополнение словарного фонда любого языка происходит двумя способами: первым является внутреннее пополнение лексическими ресурсами языка, вторым – пополнение за счет слов, заимствованных из других языков. Заимствование – это процесс, который почти всегда происходит в результате языкового контакта, что является одним из важнейших способов развития любого языка.

Важно учитывать, что количество заимствованных иностранных слов, используемых в различных сферах жизнедеятельности человека постоянно увеличивается. Так, Е. Б. Нарочная в своей работе «Иноязычные слова в современной российской публицистике» уточняет, что «иностранный терминологическая лексика является незаменимым средством лаконичной и точной передачи информации в области политики (42% – американизмы), культуры (31%), менеджмента, маркетинга и экономики (35%), компьютерных технологий (43%) ... сферы потребления и досуга – 38% (данные приведены на основании анализа российской прессы)» [3, с. 85].

В данном исследовании была предпринята попытка анализа степени освоенности англицизмов в русском языке на материале публицистических сообщений с привлечением данных корпуса языка. Для анализа были выбраны статьи русскоязычного новостного интернет-издания «Эконс», так

как именно сфера экономики, политики, науки чаще всего подвергается внедрению новых иностранных слов, словосочетаний, которые в свою очередь не могут быть переведены, не имеют аналога в русском языке [6].

Публицистические статьи были выбраны в произвольном порядке. В каждой статье методом сплошной выборки были отобраны лексемы, заимствованные русским языком из разных языков. Для более точного выявления источника заимствований был использован «Словарь иностранных слов современного русского языка: 100 000 слов и выражений» под редакцией Т. В. Егоровой [5]. Следующим этапом был анализ освоенности выявленных англицизмов, а именно, степени их адаптации в русском языке, специфики их использования в языке-реципиенте при опоре на данные корпусного анализа [4].

В результате выборки из 7 статей было выявлено 331 заимствование, 44 из которых являются англицизмами: *раунд* (англ. round), *рекорд* (англ. record), *катер* (англ. cutter), *яхтсмен* (англ. yachtsman), *онлайн* (англ. online), *ритейл* (англ. retail), *менеджмент* (англ. management), *буфер* (англ. buffer), *дефолт* (англ. default), *своп* (англ. swap), *юмор* (англ. humor), *стресс* (англ. stress), *колледж* (англ. college), *виза* (англ. visa), *лидер* (англ. leader), *клоун* (англ. clown), *ситком* (англ. sitcom), *комикс* (англ. comic), *офис* (англ. office), *менеджер* (англ. manager), *тренер* (англ. trainer), *спикер* (англ. speaker), *топ-менеджер* (англ. top manager), *фишинг* (англ. fishing), *емейл* (англ. e-mail), *стартап* (англ. start-up), *стандарт* (англ. standard), *бизнес* (англ. business), *плейлист* (англ. playlist), *пост* (англ. post), *твиттер* (англ. twitter), *онлайн-сервис* (англ. online service), *хит* (англ. hit), *дэт-метал* (англ. death-metal), *трек* (англ. track), *твит* (англ. tweet), *ТВ* (англ. TV), *радио* (англ. radio), *интернет* (англ. internet), *тренд* (англ. trend), *инфляция* (англ. inflation), *кокс* (англ. coke), *волатильность* (англ. volatility), *экспорт* (англ. export).

Адаптация выявленных англицизмов была рассмотрена на основе этапов, предложенных Л. П. Крысиным [1, с. 144]. Так, практически все выявленные заимствования из английского языка не утрачивают социальные особенности, употребляются в том же виде в русском языке – в данном случае имеется в виду звуковой состав слова (имеет место транскрипция, реже транслитерация) и структура слов, а также приспособились к системе заимствующего – русского – языка. Однако при учете утраты сопроводительных комментариев (то есть такая степень освоения англицизма, при которой но-

сители языка не замечают непривычность иностранного слова) стоит отметить, что такие слова, как, например, *фишинг, своп, дефолт, твит, пост* не остаются незамеченными в русской речи. При рассмотрении такой характеристики заимствования, как закреплённость слова в толковом словаре, следует отметить, что не все выявленные англицизмы на данный момент зафиксированы в лексикографических источниках в связи со своей новизной или узким кругом употребления: так, например, отсутствуют словарные статьи для лексем *пост, ситком*.

Обращение к данным газетного подкорпуса Национального корпуса русского языка позволило проанализировать частотность анализируемых англицизмов, а также степень их адаптации к грамматической системе русского языка.

В качестве примера работы с корпусом будет проанализирован англицизм *бизнес*. Поиск в корпусе (с учетом употребления лексемы во всех падежах, а также единственном и множественном числе) выдал результат в 144 354 вхождений из 282 680 документов. Приведем примеры использования англицизма в контексте: «Человеку свойственно планировать: отпуск, покупку жилья, рождение детей, **бизнес**»; «Законопроект направлен на обеспечение и контроль выполнения „тех обязательств, которые якобы и так исполняются **бизнесом**“, отметила она» [3].

По результатам анализа корпусных данных все выявленные англицизмы были разделены на 5 групп. Первую группу представил один англицизм, который не был представлен в корпусе – *дэт-метал*. Такой результат говорит о том, что данное слово только начинает осваиваться в речи и еще не зафиксировано в публицистических сообщениях, при этом, однако, широко используется в новостных интернет-источниках музыкальной направленности.

Вторая группа представлена 16 англицизмами, частота вхождений которых составила от 1 упоминания до 10 000. Самой частотной лексемой в данной группе является лексема *трек* (7 977 вхождений).

Третью группу составляют заимствования с частотой вхождения от 10 000 до 50 000 тысяч раз – 15 англицизмов, самым частотным из которых является *онлайн* (48 075 вхождений).

Четвертая группа имеет диапазон вхождений от 50 000 до 100 000. Практически все семь слов, вошедших в данную группу (*менеджер, офис, рекорд, спикер, стандарт, экспорт*), являются англицизмами, связанными со сферой экономики, самое частотное из которых – *офис* – 74 371 вхождение.

Последнюю группу представляют англицизмы с наибольшей частотностью употребления – от 100 000 до 400 000 раз. Это такие заимствования, как *бизнес, интернет, лидер, пост, тренер*. В данной группе *лидер* является наиболее распространенным (385 542 вхождения).

В ходе корпусного анализа рассматриваемых англицизмов было выявлено, что англицизм *емейл* имеет свою специфику. Данное заимствование не имеет четких правил написания. Как в интернет-источниках, так и в печатных русскоязычных источниках можно встретить такие варианты написания как: *email, e-mail, емейл, е-мейл, мейл, имейл, емайл, эмэйл* и др. При этом по запросам *е-мейл, и-мэйл, e-mail* корпус не выдает никакого результата, *емейл* и *и-мейл* дают лишь 6 и 7 вхождений в корпусе соответственно. Более частотными вариантами написания рассматриваемого заимствования являются варианты *мейл* – 368 вхождений, *мэйл* – 191 вхождение, *имейл* – 41 вхождение.

Анализ языкового материала с использованием корпусного инструментария также позволил сделать вывод об адаптации англицизмов к грамматической системе русского языка. Так, практически все рассматриваемые заимствования освоились в русском языке и подчиняются его правилам – употребляются как в единственном, так и во множественном числе, склоняются по падежам. Исключения составляют слова *радио* и *ТВ* – употребляются в единственном числе и не склоняются по падежам, а также *Твиттер* – используется только в единственном числе.

По результатам проведенного исследования можно утверждать, что большинство выявленных англицизмов давно укоренились в русском языке, не воспринимаются как иностранная лексика, закреплены в толковых словарях, а также приспособились к системе русского языка.

#### Библиографические ссылки

1. Бондарец О. Э. Иноязычные заимствования в речи и языке: лингвосоциологический аспект. Изд-во Таганрог. Гос. Пед. Ин-та, 2008.
2. Захаров В. П. Корпусная лингвистика. СПб., 2005.
3. Нарочная Е. Б. Иноязычные слова в современной российской публицистике // Язык и культура. 2009. № 4. С. 84–85.
4. Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru/new/index.html> (дата обращения: 21.02.2022).
5. Словарь иностранных слов современного русского языка: 100 000 слов и выражений / Т. В. Егорова. М. : Аделант, 2014.
6. ЭКОНС. Экономический разговор. URL: <https://econs.online> (дата обращения: 14.04.2021).